

les mots pour comprendre l'école  
the words to understand school  
كلمات لفهم المدرسة  
了解学校的话  
las palabras para comprender la escuela  
xottu beenu ga xallan faamudini o yi  
பள்ளியைப் புரிந்து கொள்ள வார்த்தைகள்  
okulu anlama sözleri

Pour s'inscrire à l'initiative Lexilala : [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeQ-zwFYZdMD79xO7eaEbHrnLImmBqICMViFRKQtODOsEnZGA/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeQ-zwFYZdMD79xO7eaEbHrnLImmBqICMViFRKQtODOsEnZGA/viewform?usp=sf_link)

## Initiative LEXILALA, une plateforme numérique plurilingue pour faciliter la communication entre les familles et les structures éducatives

### DIAGNOSTIC

Ce projet naît du constat que la communication avec les structures éducatives est souvent source d'incompréhension notamment pour les familles dont le français n'est pas la langue première. Lexilala veut être une des réponses possibles pour faciliter la communication entre l'école et les familles.

### CE QUI EXISTE DEJA

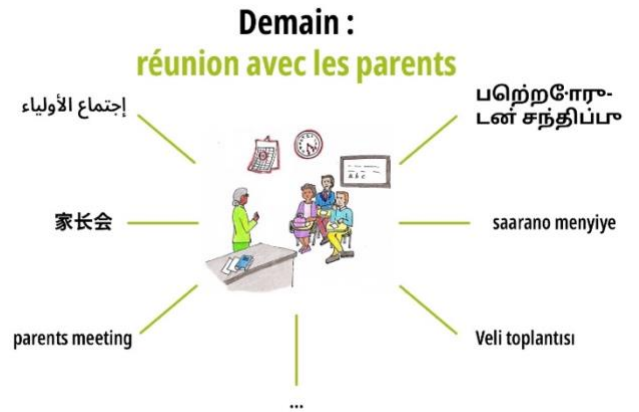
**Lexilala.org** est un site interactif pour faciliter la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première. Cette première version s'adresse principalement aux enseignant-e-s et aux parents de l'école maternelle.

Cette plateforme numérique propose une liste de plus de 260 mots et expressions d'usage fréquent en contexte scolaire, traduits en onze langues : l'anglais, l'arabe standard, le chinois mandarin, l'espagnol, le grec, l'italien, le roumain, le russe, le soninké, le tamoul et le turc. Chaque mot est accompagné d'une illustration.

Lexilala permet ainsi de générer des cartes images multilingues ou de personnaliser un message à destination des familles (voir exemple ci-contre)

Pour chaque terme, il est ainsi possible de :

- **Ecouter les audios** de chaque terme sur la page correspondante
- **Télécharger et imprimer** la carte image correspondante :
  1. pour faciliter un échange en face à face
  2. à coller dans un carnet de liaison de l'enfant
  3. à intégrer dans des supports de communication variés (affiches, flyer...)



# L'INITIATIVE LEXILALA ET LES CITE EDUCATIVES 2020-2021

A partir de cette première version, Dulala souhaite proposer aux acteurs des Cités Educatives de réfléchir collectivement à un déploiement de Lexilala. Cette collaboration se fera en cinq temps :

1. **Constitution d'un comité de pilotage** avec les acteurs des Cités Educatives
2. **Analyse des besoins du territoire** des Cités Educatives concernées et **définition des domaines de déploiement de Lexilala**. Par exemple :
  - petite enfance (crèches, PMI, ...)
  - école élémentaire
  - temps périscolaires de l'enfant (à découper en domaines précis tels que centres sociaux / bibliothèques / associations, etc ? Ou pas ?)
  - collège
  - d'autres domaines tels que la santé et les hôpitaux, les orthophonistes, ... ?
3. **Mise en place d'un projet sur chaque territoire de collecte** des mots, traductions et illustrations des nouveaux domaines définis.  
Déployer l'initiative de Lexilala sur son territoire permettra de penser un projet fédérateur s'adressant autant aux professionnel-le-s de l'éducation qu'aux parents, dans différents cadres possibles (ateliers d'apprentissage du français, ateliers ouvrir l'école aux parents, ateliers avec des enfants...).
4. **Réalisation de courtes vidéos sur chacune des langues présentes dans Lexilala**.  
Ces vidéos peuvent être imaginées en lien avec les traducteurs et traductrices de Lexilala (enfants, parents et professionnels). Il s'agira, dans un format vidéo, de présenter des points de comparaison entre une langue donnée et le français, de façon à mieux comprendre les facilités et les difficultés d'apprentissage du français par les enfants et les adultes parlant une autre langue.
5. **Réception de l'ensemble des mots, traductions, illustrations et développement informatique de Lexilala**  
Cette partie sera réalisée par Dulala grâce aux différents apports de chaque Cité Educative.

## LE PORTEUR DE PROJET

Lancée en 2009, l'association **Dulala** a développé un projet global qui s'appuie sur des réseaux professionnel-le-s, des acteurs institutionnels et des chercheur-e-s. Référence nationale dans le secteur du plurilinguisme en France, Dulala développe des outils innovants, testés sur le terrain lors d'ateliers et diffusés lors de formations, afin de faire des langues des enfants un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble. Nos objectifs sont de lutter contre l'échec scolaire, en particulier des enfants issus de l'immigration, de lutter contre les discriminations, et de favoriser la cohésion sociale.

En 10 ans, nous avons pu former plus de 9000 acteurs éducatifs et toucher directement plus de 20 000 enfants.

Notre équipe se compose de 7 permanent-e-s et une vingtaine de salariées vacataires. Dulala est soutenue principalement par l'ANCT, le Ministère de la Culture (DGLFLF), les fonds Erasmus +, la Ville de Paris et de Montreuil, le Conseil Départemental du 93, la Fondation de France.

La première version de Lexilala a été pensée en collaboration avec :

- **La FCPE** (Fédération des Conseils de Parents d'Elèves) de Montreuil a participé à la conception et à la réalisation de ce projet avec l'aide de Nathalie Baneux en tant que médiatrice bénévole et anthropologue. L'association a notamment identifié avec Dulala les mots et expressions couramment employés dans la communication de l'école avec les familles. Cédric de Mondenard, co-président de la FCPE de Montreuil, a développé le site web Lexilala.org.

- **Fable-Lab** est un laboratoire d'expérimentation et de fabrication autour de la lecture, de l'écriture et des langues. Cette association imagine et développe des dispositifs (outils, procédés, ateliers, jeux, machines, etc) pour valoriser et légitimer les différentes manières de lire, d'écrire et de s'exprimer. Dans le cadre de ce projet, Fable-Lab a organisé des ateliers mobilisant des participants tous bénévoles qui ont illustré les mots et expressions de l'école.

- **Dix milliards d'humains** est un institut de recherche, développement et conseil dirigé par Ruedi et Vera Baur. Avec leur équipe, ils imaginent et développent des projets transversaux à la croisée du design, de l'urbanisme et des sciences sociales pour inscrire les langues dans l'espace public dans une démarche de design civique. **Dix Milliards humains** assure le suivi artistique du projet Lexilala.

Plus d'infos : [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)

Pour s'inscrire à l'initiative Lexilala : [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeQ-zwFYZdMD79xO7eaEbHrnLlmmBqICMViFRKQtODOsEnZGA/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeQ-zwFYZdMD79xO7eaEbHrnLlmmBqICMViFRKQtODOsEnZGA/viewform?usp=sf_link)

#### CONTACT

Anna Stevanato, Directrice de Dulala  
anna@dulala.fr // +33 6 18 36 13 14

Joyce Peel, Responsable Développement et Partenariats  
[joyce@dulala.fr](mailto:joyce@dulala.fr) // +33 7 83 19 29 41

Coline Rosdahl, Responsable des ressources pédagogiques  
coline@dulala.fr // +33 9 51 24 20 73